

Irene Reed  
Andre, And you're going to tell, also, ### Dora  
00:00:08.237 - 00:00:14.275

Irene Reed from Chignik Lake.  
00:00:14.275 - 00:00:16.988

Irene Reed ### tell us about what it was like when she  
was young.  
00:00:18.331 - 00:00:21.860

Irene Reed You know, Dora Andre. This is Dora.  
00:00:21.860 - 00:00:25.577

Irene Reed I'll wait 'til you're finished chewing.  
00:00:30.341 - 00:00:33.896

Dora Andre I'm going to talk to that-- ((laughs))  
00:00:34.561 - 00:00:37.930

Dora Andre the machine? Recorder?  
00:00:37.930 - 00:00:40.819

Irene Reed I'm going to come over there--no.  
00:00:38.670 - 00:00:40.234

Irene Reed See there's a microphone, there's a  
television camera over there. It'll catch your voice too.  
00:00:40.304 - 00:00:44.910

Irene Reed But you just pay no attention, and talk to  
the people here. Or to the  
00:00:44.910 - 00:00:47.969

Irene Reed camera, or whoever you want.  
00:00:47.995 - 00:00:51.145

Dora Andre ### understand?  
00:00:51.195 - 00:00:53.161

Irene Reed People will understand you. Don't worry  
about it. Just,  
00:00:53.128 - 00:00:55.985

Irene Reed think that there are people in that camera  
who can understand you.  
00:00:55.985 - 00:00:59.549

Irene Reed Just talk your own language.  
00:00:59.549 - 00:01:01.380



	00:02:14.238 – 00:02:16.966
Dora Andre	Anguluki, 00:02:17.105 – 00:02:18.466
Dora Andre (translation)	I saw them, 00:02:17.105 – 00:02:18.466
Dora Andre	englut aturtallrit, laa- ah, qangin, 00:02:18.536 – 00:02:24.083
Dora Andre (translation)	they used houses, #- uh, long ago, 00:02:18.536 – 00:02:24.083
Dora Andre	agnguartallrat, iwartallrat, anguluki, 00:02:25.685 – 00:02:31.045
Dora Andre (translation)	how they danced, how they danced (Native style), I saw them, 00:02:25.685 – 00:02:31.045
Dora Andre	tang'rniqlluki, 00:02:31.045 – 00:02:34.693
Dora Andre (translation)	I watched them, 00:02:31.045 – 00:02:34.693
Dora Andre	nunanek allanek tailuteng, 00:02:34.916 – 00:02:38.021
Dora Andre (translation)	they would come from other places, 00:02:34.916 – 00:02:38.021
Dora Andre	agnguarluteng, iwarluteng, 00:02:38.414 – 00:02:40.555
Dora Andre (translation)	they would dance, they would dance (Native style), 00:02:38.414 – 00:02:40.555
Dora Andre	cauyaliluteng ellmegtnek aminek, 00:02:40.555 – 00:02:44.544
Dora Andre (translation)	they would make drums by themselves out of skins, 00:02:40.555 – 00:02:44.544
Dora Andre	tuntut amiitnek, 00:02:44.544 – 00:02:47.545

Dora Andre (translation) out of deers' skins,  
00:02:44.544 - 00:02:47.545

Dora Andre taquka'at qilutnek gaaleliluteng,  
00:02:47.545 - 00:02:51.497

Dora Andre (translation) they would make windows out of bears' guts,  
00:02:47.545 - 00:02:51.497

Dora Andre isuwinek ac'iqaliluteng,  
00:02:51.497 - 00:02:58.559

Dora Andre (translation) they would make slippers out of seals,  
00:02:51.497 - 00:02:58.559

Dora Andre amuqsaliluteng,  
00:02:58.559 - 00:03:01.498

Dora Andre (translation) they would make ???,  
00:02:58.559 - 00:03:01.498

Dora Andre gangananek atkuliluteng,  
00:03:01.940 - 00:03:04.992

Dora Andre (translation) they would make coats out of squirrels,  
00:03:01.940 - 00:03:04.992

Dora Andre tuntunek,  
00:03:05.072 - 00:03:10.550

Dora Andre (translation) out of deer,  
00:03:05.072 - 00:03:10.550

Dora Andre qungaliluteng ###,  
caqit tamiinun allraatquliqlluku, canaluku,  
00:03:11.428 - 00:03:17.551

Dora Andre (translation) things everywhere ???ing it, making it,  
making coverings ###,  
00:03:11.428 - 00:03:17.551

Dora Andre tangq'rtaallkenka.  
00:03:19.431 - 00:03:23.268

Dora Andre (translation) I saw them.  
00:03:19.431 - 00:03:23.268

Dora Andre kelugkaliluteng,  
Aanama picirkirlua, qikarllunek  
00:03:26.618 - 00:03:31.907

Dora Andre (translation) from sinew,	My mother taught me, they would make thread 00:03:26.618 - 00:03:31.907
Dora Andre qikarllutnek,	arwamek qikarllutnek, cali tuntut 00:03:31.907 - 00:03:38.489
Dora Andre (translation)	out of whale sinew, and out of deer sinew, 00:03:31.907 - 00:03:38.489
Dora Andre	kelugkaliluteng, mingquteng'qrluteng, 00:03:38.489 - 00:03:43.009
Dora Andre (translation) needles,	they would make thread, they would have 00:03:38.489 - 00:03:43.009
Dora Andre	tugkaraneq mingquliluteng, 00:03:43.009 - 00:03:48.626
Dora Andre (translation) ivory,	they would make sewing supplies out of 00:03:43.009 - 00:03:48.626
Dora Andre	qilagsuuciluteng tugkaraneq. 00:03:49.413 - 00:03:53.593
Dora Andre (translation) ivory.	they would make net shuttles from pieces of 00:03:49.413 - 00:03:53.593
Notes Dictionary, page 6230	This exact phrase is in New Combined 00:03:49.413 - 00:03:53.593
Dora Andre	Qilaneq liicamagtgu. 00:03:53.593 - 00:03:58.658
Dora Andre (translation)	When they taught him/her how to knit. 00:03:53.593 - 00:03:58.658
Dora Andre	Tangq'rniqtaaqaenka, 00:03:58.764 - 00:04:01.706
Dora Andre (translation)	I would watch them, 00:03:58.764 - 00:04:01.706
Dora Andre	gui pilin'illkiitnga kesiin.

	00:04:01.910 - 00:04:04.254
Dora Andre (translation)	but they didn't make me them. 00:04:01.910 - 00:04:04.254
Dora Andre	Tangq'rtaaqaenka. 00:04:04.380 - 00:04:06.913
Dora Andre (translation)	I would watch them. 00:04:04.380 - 00:04:06.913
Dora Andre wegnek pingq'rlluteng,	Englungq'rlluteng, iqamek patumaluteng, 00:04:06.913 - 00:04:11.899
Dora Andre (translation) dirt, they had grass,	They had houses, they were covered with 00:04:06.913 - 00:04:11.899
Dora Andre agiqang'qrlluteng,	Qupuuramek naciigqainateng, wegnek 00:04:11.899 - 00:04:16.541
Dora Andre (translation) grass,	they had ??? out of wood, and ??? out of 00:04:11.899 - 00:04:16.541
Dora Andre	englulinateng. 00:04:16.541 - 00:04:21.353
Dora Andre (translation)	without making houses. 00:04:16.541 - 00:04:21.353
Dora Andre lliiluku, arulairkunun taiglluku,	Stuulungq'rlluteng, magluteng, qukaamen 00:04:22.704 - 00:04:29.494
Dora Andre (translation) the middle, ??? stop ???,	They had tables, they would ???, put it in 00:04:22.704 - 00:04:29.494
Dora Andre	tam'a tangq'rtaallrenka. 00:04:33.188 - 00:04:35.531
Dora Andre (translation)	that's what I saw. 00:04:33.188 - 00:04:35.531
Dora Andre	Piugnemni, 00:04:35.942 - 00:04:37.993

Dora Andre (translation) When I was ???,  
00:04:35.942 - 00:04:37.993

Dora Andre angayuka ###ni tamak'gka.  
00:04:40.053 - 00:04:44.072

Dora Andre (translation) I lost my husband in ???.  
00:04:40.053 - 00:04:44.072

Dora Andre Uksunka ####mi aan, aanata,  
00:04:44.833 - 00:04:49.540

Dora Andre (translation) Year ???, without ?ing,  
00:04:44.833 - 00:04:49.540

Dora Andre tuquluni,  
00:04:49.540 - 00:04:50.976

Dora Andre (translation) s/he died,  
00:04:49.540 - 00:04:50.976

Dora Andre allamen piugllua.  
00:04:52.135 - 00:04:54.046

Dora Andre (translation) I ?wanted to be? somewhere else.  
00:04:52.135 - 00:04:54.046

Dora Andre Cirnimi ### ###peni.  
00:04:55.342 - 00:04:59.676

Dora Andre (translation) In Chignik Bay ???.  
00:04:55.342 - 00:04:59.676

Dora Andre Piugllua.  
00:04:59.700 - 00:05:01.111

Dora Andre (translation) I ?wanted to be there?.  
00:04:59.700 - 00:05:01.111

Dora Andre Piuguallemni qawartaartua gwa'i Cirnimi.  
00:05:02.325 - 00:05:06.764

Dora Andre (translation) When I was ??? I sleep here in Chignik.  
00:05:02.325 - 00:05:06.764

Dora Andre ellmeqt'gun. Ilanka, carlianka tamarmeng ##luteng  
00:05:07.751 - 00:05:13.090

Dora Andre (translation) My relatives, my children all ??? on their

own.	00:05:07.751 - 00:05:13.090
Dora Andre cali.	Aipani wiima gwa caayartua, ### ##llrianga 00:05:13.373 - 00:05:20.524
Dora Andre (translation)	The other one's husband ??? too. 00:05:13.373 - 00:05:20.524
Dora Andre	Angican agnguarlutek gwa cali. 00:05:22.024 - 00:05:26.222
Dora Andre (translation) dance.	When he came back the two of them would 00:05:22.024 - 00:05:26.222
Dora Andre tanq' rtaallkenka,	## cali nallun' illkenka allrak, 00:05:28.972 - 00:05:33.875
Dora Andre (translation) them,	## I knew those ones too I think, I saw 00:05:28.972 - 00:05:33.875
Dora Andre	###, 00:05:34.108 - 00:05:35.641
Dora Andre (translation)	??? 00:05:34.108 - 00:05:35.641
Dora Andre	##### allriluq tawa milaqa, 00:05:40.596 - 00:05:44.824
Dora Andre (translation)	??? one ??? my ???, 00:05:40.596 - 00:05:44.824
Dora Andre	cali aipa ##aituq, angarma awaqt'aa, 00:05:44.824 - 00:05:50.238
Dora Andre (translation) brother's) son,	and the other one ???, my uncle's (mother's 00:05:44.824 - 00:05:50.238
Dora Andre	cali allriluq ###mi, uncle-ma awaqt'aa, 00:05:50.393 - 00:05:56.796
Dora Andre (translation)	and one in ???, my uncle's son, 00:05:50.393 - 00:05:56.796

Notes 00:05:50.393 - 00:05:56.796

Dora Andre tawa ## ineqsa'ungtek'gka.  
00:05:56.932 - 00:05:59.767

Dora Andre (translation) ??? handsome ???.  
00:05:56.932 - 00:05:59.767

Dora Andre sug, sugngingan angtarmu-, Tatiana,  
00:06:04.923 - 00:06:10.304

Dora Andre (translation) born, until he was born ?that big?-,  
Tatiana,  
00:06:04.923 - 00:06:10.304

Dora Andre ### niisk'gka,  
00:06:11.663 - 00:06:16.038

Dora Andre (translation) I heard ???,  
00:06:11.663 - 00:06:16.038

Dora Andre ### migciraat##,  
00:06:22.189 - 00:06:25.939

Dora Andre (translation) ???  
00:06:22.189 - 00:06:25.939

Dora Andre ##-- unguwallriaq tamiin atmaatu##  
llangullrianga pisurwigmi epriit'sluki,  
00:06:33.987 - 00:06:43.238

Dora Andre (translation) ## every animal ??? I noticed they would  
clean them in the hunting place,  
00:06:33.987 - 00:06:43.238

Dora Andre pitateng uunalluki,  
00:06:43.310 - 00:06:45.598

Dora Andre (translation) taking good care of them,  
00:06:43.310 - 00:06:45.598

Dora Andre picaatun pigkunaki,  
00:06:45.598 - 00:06:48.546

Dora Andre (translation) not just doing it any old way,  
00:06:45.598 - 00:06:48.546

Dora Andre nutaan cali ##qainartuq.  
00:06:48.546 - 00:06:52.521

Dora Andre (translation) nowadays it's still ???.  
00:06:48.546 - 00:06:52.521

Dora Andre Itakenipakarlu ku nunallraq.  
00:06:52.521 - 00:06:55.381

Dora Andre (translation) They are not careful with the old land.  
00:06:52.521 - 00:06:55.381

Dora Andre Lukaliluteng ellmegtnek, pikarllugnek,  
00:06:58.361 - 00:07:03.487

Dora Andre (translation) They are making a mess of themselves, of  
what they were given,  
00:06:58.361 - 00:07:03.487

Dora Andre kRuupaskarsurluteng, ilaglu ki,  
00:07:04.819 - 00:07:08.053

Dora Andre (translation) they hunt ???, tangling them up,  
00:07:04.819 - 00:07:08.053

Dora Andre qanganarsurluteng, ilaglu ki,  
00:07:08.212 - 00:07:11.233

Dora Andre (translation) they hunt squirrels, tangling them up,  
00:07:08.212 - 00:07:11.233

Dora Andre qasarturluki, taangamek in the spring time.  
####,  
00:07:11.625 - 00:07:17.372

Dora Andre (translation) they eat them raw, with water in the spring  
time. ???  
00:07:11.625 - 00:07:17.372

Dora Andre qumlesnga#### ### #qainarluki.  
00:07:17.372 - 00:07:22.765

Dora Andre (translation) freeze ??? just ??? them.  
00:07:17.372 - 00:07:22.765

Notes  
00:07:17.372 - 00:07:22.765

Dora Andre Tangq'rtaakenka tam'a.  
00:07:23.813 - 00:07:26.227

Dora Andre (translation) That's what I saw.

	00:07:23.813 – 00:07:26.227
Dora Andre qatruguayarluteng.	Pisuu### aturtaaqiit natgullainateng 00:07:28.438 – 00:07:34.382
Dora Andre (translation) they were turning white,	They always used ??? hunt??? however, when 00:07:28.438 – 00:07:34.382
Dora Andre kapkaanaliluteng ###,	Qatruyan pisurluteng, ellmegtnek 00:07:35.436 – 00:07:41.252
Dora Andre (translation) would make their own set traps	They would hunt when it turned white, they ###, 00:07:35.436 – 00:07:41.252
Dora Andre	did you hear about that? 00:07:41.260 – 00:07:42.689
Dora Andre (translation)	00:07:41.260 – 00:07:42.689
Dora Andre angaluteng,	Tam'a tangq'rtaallrenka. Qayatgun 00:07:51.834 – 00:07:57.440
Dora Andre (translation) kayaks,	That's what I saw. They would paddle in 00:07:51.834 – 00:07:57.440
Dora Andre tam'uuliluteng,	qayaliluteng isuwit amiitnek amirluki, 00:07:58.433 – 00:08:06.445
Dora Andre (translation) they would make dry fish,	they would make kayaks from seal skins, 00:07:58.433 – 00:08:06.445
Dora Andre	#ryaturluteng uksumi, kapkaanarluteng, 00:08:06.562 – 00:08:10.520
Dora Andre (translation)	They would go ??? in the winter, trapping, 00:08:06.562 – 00:08:10.520
Dora Andre	### 00:08:10.651 – 00:08:12.369
Dora Andre (translation)	???

00:08:10.651 – 00:08:12.369

Dora Andre Tangq'rtaallrenka tam'a piugllemni.  
00:08:20.478 – 00:08:24.236

Dora Andre (translation) I saw those things when I was ???.  
00:08:20.478 – 00:08:24.236

Dora Andre Maligtaakenka cali gui.  
00:08:24.356 – 00:08:27.440

Dora Andre (translation) I used to follow them too.  
00:08:24.356 – 00:08:27.440

Dora Andre #llrianga cuqllirpama llangraallrianga,  
00:08:27.593 – 00:08:33.080

Dora Andre (translation) ??? when I first came to/became aware of my  
surroundings,  
00:08:27.593 – 00:08:33.080

Dora Andre angayuqagka ell'utek,  
00:08:33.080 – 00:08:35.946

Dora Andre (translation) my parents lived there,  
00:08:33.080 – 00:08:35.946

Dora Andre sod house,  
00:08:43.491 – 00:08:45.560

Dora Andre (translation)  
00:08:43.491 – 00:08:45.560

Irene Reed Ciqlluami?  
00:08:44.710 – 00:08:46.056

Dora Andre Ciqlluami, aa'a.  
00:08:45.560 – 00:08:47.350

Dora Andre (translation) In a sod house, yes.  
00:08:45.560 – 00:08:47.350

Dora Andre Ciqlluami,  
00:08:47.350 – 00:08:48.863

Dora Andre (translation) In a sod house,  
00:08:47.350 – 00:08:48.863

Dora Andre llangraallrianga cuqllirpama  
englungq'rlluta ciqlluamek.

00:08:49.456 – 00:08:54.216

Dora Andre (translation) when I first came to my sense we had a sod house.  
00:08:49.456 – 00:08:54.216

Dora Andre Tangq'rtaallrenka piugllemni.  
00:09:03.451 – 00:09:06.053

Dora Andre (translation) I used to see them when I was ???.  
00:09:03.451 – 00:09:06.053

Dora Andre Limagliluki, atkuliluteng, limagliluki,  
00:09:17.778 – 00:09:22.449

Dora Andre (translation) They would make shirts, they would make clothes, they would make shirts,  
00:09:17.778 – 00:09:22.449

Dora Andre tamarmeng suumu## ilangq'rlluteng.  
00:09:23.590 – 00:09:28.383

Dora Andre (translation) they all ??? with ???.  
00:09:23.590 – 00:09:28.383

Dora Andre Ellaita ##nek ing- uh, # tam'uuli##  
##lluteng,  
00:09:28.643 – 00:09:38.658

Dora Andre (translation) Some of them ??? uh, ??? make dry fish ???,  
00:09:28.643 – 00:09:38.658

Dora Andre Tam'uuli## ####.  
00:09:39.369 – 00:09:42.550

Dora Andre (translation) Make dry fish ???.  
00:09:39.369 – 00:09:42.550

Dora Andre ### qayateng #luki.  
00:09:42.550 – 00:09:46.420

Dora Andre (translation) ???ing their kayaks???.  
00:09:42.550 – 00:09:46.420

Dora Andre Caqi#### ilangq'rlluki.  
00:09:50.647 – 00:09:54.506

Dora Andre (translation) ??? with ???.  
00:09:50.647 – 00:09:54.506

Dora Andre                   ## supposed to be ## ## you know.  
00:09:55.271 - 00:09:59.604

Dora Andre (translation)                   00:09:55.271 - 00:09:59.604

Dora Andre                   That's the things I seen when I grew up.  
00:10:03.709 - 00:10:06.930

Dora Andre                   Niitaarluci, ci?  
00:10:27.926 - 00:10:30.896

Dora Andre (translation)                   You hear?  
00:10:27.926 - 00:10:30.896

Dora Andre                   ###qainartuci, kangircigkunii?  
00:10:33.127 - 00:10:37.016

Dora Andre (translation)                   You just ???, without understanding me?  
00:10:33.127 - 00:10:37.016

Dora Andre                   Liillru###.  
00:10:42.815 - 00:10:49.405

Dora Andre (translation)                   They must have learned ???.  
00:10:42.815 - 00:10:49.405

Dora Andre                   Il'ait kangircianka.  
00:11:02.501 - 00:11:05.615

Dora Andre (translation)                   I understand some of them.  
00:11:02.501 - 00:11:05.615

Irene Reed  
their language and this.                   ### all mixed up, about half and half,  
00:11:06.900 - 00:11:12.396

Dora Andre                   Ila'it, ila'it kangircianka.  
00:11:13.944 - 00:11:19.530

Dora Andre (translation)                   00:11:13.944 - 00:11:19.530

Irene Reed  
their language.                   ### all mixed up, about half and half,  
00:11:20.453 - 00:11:28.979